

雪 莱

抒情诗选

POETICAL WORKS
OF PERCY BYSSHE SHELLEY

中英对照

[英] 珀西·比希·雪莱 著

Percy Bysshe Shelley

邵明刚 译



世界图书出版公司



雪莱
抒情诗选

(中英对照)

[英]珀西·比希·雪莱 著

邵明刚 译

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目(CIP)数据

雪莱抒情诗选:英汉对照 / (英)雪莱著;邵明刚译. —上海:上海世界图书出版公司, 2015. 3

ISBN 978 - 7 - 5100 - 9222 - 0

I. ①雪… II. ①雪… ②邵… III. ①英语—汉语—对照读物
②抒情诗—诗集—英国—近代 IV. ①H319.4 ②I561.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 023766 号

雪莱抒情诗选(中英对照)

[英]珀西·比希·雪莱 著

邵明刚 译

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市广中路 88 号

邮政编码 200083

杭州恒力通印刷有限公司印刷

如发现印刷质量问题,请与印刷厂联系

(质检科电话:0571-88506965)

各地新华书店经销

开本: 880 × 1230 1/32 印张: 22.125 字数: 535 000

2015 年 3 月第 1 版 2015 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5100 - 9222 - 0/H · 1317

定价: 49.80 元

<http://www.wpesh.com.cn>

<http://www.wpesh.com>

序 言

在18世纪末至19世纪初的欧洲文学史上,出现过一大批主张文学表现主观性的小说家和诗人,他们反对古典主义的清规戒律,强调文学创作的绝对自由和个人情感的自由抒发。他们弘扬的文化精神不是神本位,而是人本位,这就是被后人津津乐道的浪漫主义文学运动。在这一文学思潮中有所成就的写作者,称作浪漫主义诗人或浪漫主义小说家。

从历史动因上看,这场声势浩大的文学运动与法国大革命血肉相连:法国大革命宣扬的“自由、平等、博爱”的思想,成了浪漫主义文学运动的催化剂。哲学上的主观唯心主义则为张扬个性的浪漫主义文学提供了有力的理论支持。康德认为自在之物是不可认识的;费希特强调天才、灵感的主观能动作用;黑格尔认为人是自在的、自为的,因此是绝对的、自由的。这些思想都极大地影响了浪漫主义文学。还有反对现实、力图构建实际上不可能构建的理想国的空想社会主义,也与激进的浪漫主义者追求理想的信念一拍即合,成了他们用文学干预社会的把柄。

这场轰轰烈烈的文学运动早已成了历史的陈迹,参与这场文学运动的诗人和小说家已被无情的时间掩埋在荒凉的丘墟,但他们写下的诗篇仍在流传,其中最耐读的一部分已经成为文学的经

典载入史册,永远被活着的人们辗转诵读。英国诗人雪莱就是典型的例子。

雪莱,全名是珀西·比希·雪莱,1792年生于英格兰苏塞克斯的一个贵族家庭。他从小身体虚弱,有点神经质,特别敏感,外表异常俊美。他像前辈诗人布莱克一样具有非凡的想象力,始终生活在一个属于他自己的幻想世界里。1810年,他就读于牛津大学,因发表了一本题为《论无神论的必然性》的小册子而被校方开除。同年与哈丽特结婚。两年后与玛丽·葛德文同居。1816年,前妻哈丽特投河自杀,他遂与玛丽举行婚礼。1818年出走意大利,从此再没有回到英国。1822年,他所乘坐的小舟在意大利海岸倾覆,死时不到30岁。

雪莱遗世的重要诗歌有诗剧《解放了的普罗米修斯》《钦契》、长诗《麦布女王》《伊斯兰的起义》和一些抒情诗。抒情诗中最出名的是《西风颂》和《致云雀》。谈英国文学的人,如果不知道《西风颂》的作者,是要被人讥笑为没有文化的。

阅读雪莱的作品,我们首先应该记住作者是一个既高尚又轻浮的人。同时代的浪漫主义诗人拜伦说他是“一个最温和、最可爱、最不懂人情世故的人”。这话颇为中肯,可以用来诠释《西风颂》背后那支生花妙笔的个性。雪莱自己说过“诗人是未经任命的世界的立法者”,这话也是可信的,因为他写诗时确实一厢情愿地让自己担当起维护社会公平正义的法官的角色。

雪莱的诗歌作品,经过多位译家的努力,大都已有中译本。尤其是脍炙人口的抒情诗,查良铮、杨熙龄、江枫、吴笛等人都精心翻译过;后两位还出版过《雪莱抒情诗全集》。他们的译本各有千秋,对于凭汉译本认识雪莱的读者,都是开卷有益的。

但在此我要向读者郑重推荐邵明刚先生所译的《雪莱抒情诗选》。这部译著有点非同寻常,让人耳目一新。邵明刚这位译界

“新人”，也值得读者关注。

我是通过网络认识邵明刚先生的。最近几年，我将一些尚未正式出版的零星文章或诗歌译文挂在博客上，期待获得读者的批评意见。我发现一个网名“上善若水”的人经常光顾我的博客。回访中我惊奇地发现他在译雪莱的诗，而且译得流畅工整、朗朗上口，大有名家风范。一开始我揣测他是一位就职于某大学的青年才俊，直到一个多月前他嘱我为他即将出版的诗歌著作写序，才知他是我的同龄人！和我一样，他属于知青的一代，下过乡，插过队。“文革”后通过自学考试得以高中毕业，后来又自学了大学本科的英语课程，上夜大进修；20世纪90年代初，他参加了上海市高等教育自学考试，获得英语专业文凭。而后他便在商海里拼搏、创业，有过不菲的业绩。2010年，年近花甲的他开始致力于英语诗歌的翻译。嘱我作序的这部《雪莱抒情诗选》和另一部译稿《勃朗宁夫人抒情十四行诗集》，是他最近几年翻译的成绩。

说实在的，当我得知明刚先生是通过自学考试掌握英语知识并利用这一专长翻译英语诗歌时，我是感到震惊和钦佩的！我觉得他的两部厚重的诗歌译稿背后隐约透露着一种精神，那就是“自强不息”和“孜孜求索”。一个人认定了自己的目标，只要认真地去做，中途不要放弃，就一定能有所成就。

与那些具有更高层次的教育背景、终身在研究院所从事文字工作的学院派相比，明刚先生的学历确实不高，翻译的资历也很浅（我前面说他是“新人”，指的就是这个意思），但我们不能据此就小视他的翻译成果。衡量译文质量的高下，最终取决于译文本身，跟译者的学历和身份没有任何联系！

读一读邵明刚先生所译的《西风颂》吧：

狂野的西风哟，秋之浩气！

你，无形之神将枯叶驱离，

恰似鬼魅遇巫师而逃逸，

黄、黑、灰，泛红、潮热的病体，
罹患瘟疫之众生：呵，是你，
携物种到幽冷的苗床里，

在严寒的低洼之所栖息，
一个个死去般横尸墓底，
待碧蓝——春天的胞妹一起，

吹响号角，吹遍梦幻大地，
(驱嫩芽似羊群游牧天际)
山峦旷野，充满勃勃生机：

不羁的精灵，你无所不及，
听，哦，听吧，破坏兮，保护兮！

雪莱的原文用的是 aba bcb cdc ded ee 押韵格式，明刚先生改译为一韵到底。这种译法是否是最好的选择，有待商榷，但明刚的译文读起来确实朗朗上口。我粗略翻阅了其他篇章，也都这般的流畅通顺。

能译出如此明快的文字，是需要扎实的汉语功底的。我在一次关于文学翻译的讲座中说过：一个合格的翻译家，应该具备正确理解原文的外语水平，应该具备通顺表达原文意思的汉语水平。尤其是后者，目前国内许多自诩为“翻译家”的人并不具备，他们写不好中文句子，也就难怪他们译出的文字是艰涩的、拗口的。

前些时候，我还在网上看到过一个讨论翻译的博客上出现“草根派”和“学院派”之间的争论。其实，教育背景可以有不同，知识

的性质却不会因掌握者的身份差异而发生变化。像明刚这样的“草根译者”，同样能译出很好的诗；这一事实表明：翻译是一项十分刻板的工作，谁能将流利的原文译成流利的汉语，谁就有资格在翻译的园地里一展身手。

陈才宇

2014年8月26日

译者序

20世纪80年代初,我曾阅读过多种版本的《雪莱抒情诗选》译作,然而有些译作在诗歌语言的表达上还是有待商榷的。前辈译家终生孜孜以求的诗韵虽已显山露水,但却少有一以贯之的规范。总之,无论是诗歌语言的表达、理解,还是诗韵的规范、丰韵,我感觉重译雪莱抒情诗作,仍有较大的提升空间。

去年,当我把雪莱的名篇《西风颂》《致云雀》《爱的哲理》《致我心中的女王》翻译完以后,才真真切切地感受到,雪莱的的确确是一流的伟大诗人!也许我的译作还不尽如人意,然而,却仍能让人感受到其气势磅礴、潇洒飘逸,其诗情时而激昂、时而憧憬、时而呐喊、时而遐想,清新自然,浑然天成,雪莱的名篇诗作真不愧是千古绝唱!

我之所以重译雪莱抒情诗作,首要一点,是想力求“译出的诗须像诗”;力求“在表达诗意时,必还以诗学之轻盈;表达哲学语言时,必以哲学之简练,还其哲学之简练”。把诗歌译成诗,其实是对译者的基本要求,同时也是诗歌的属性所决定的。朗朗上口、易记易背是诗歌的基本特征,离开了这一特征,即便译得再忠实也不能称其为诗。

众所周知,文学翻译是最难的,诗歌历来又被视作文学的最高表现形式。因为译者既要读懂原文,又要熟稔(有的须揣摩)原诗的风格、背景、意境、语气、语调、修辞等,又要对诗作的音节、音步、节奏、韵律等了然于胸。囿于原诗中的音节、音步,在一个意群里既要控制字数,又要巧妙地合于诗韵,同时要以最简洁、流畅、凝练的母语文字用诗歌的语汇将其忠实地再现出来,其难度可想而知。诗歌的语言又是形象语言,从一定意义上说,也是区别诗与非诗的重要标志。

我之所以重译雪莱抒情诗作,是希望力求读懂原著。雪莱的诗作确有许多难以理解的句子,很多脍炙人口的名篇必是诗人苦心孤诣、千锤百炼之作,每字每句都凝聚了诗人丰富的想象和真挚的情感,这绝非泛泛读上几遍、浅尝辄止就能读懂的,只有反复研读(有的甚至是反复研讨)、含英咀华,才有可能对诗作加深理解,才有可能从中觅得最适合表达原诗的母语文字,才有可能与上下文的内涵情理契合、文理贯通。在尽可能不随意增删原诗词汇信息的前提下,译出的诗歌才有可能是原汁原味、忠实于原著。译作才能寄新意于流畅,藏激情于隽雅。一句话,我不希望自己的译作以“半成品”来糊弄读者,赚取廉价的吆喝。译作的生命力绝非颁几个奖项便能有口皆碑。

雪莱的抒情诗作最大的特点是:节奏强烈(抑扬格、扬抑格、抑抑扬格或扬扬抑格),韵脚工整(ABAB或ABBA等等)。一位哲人说过:“……押韵是诗歌有别于散文和日常谈话的一个重要标志,它使诗歌和谐、优美,富于音乐感。”

我之所以重译雪莱抒情诗作,除了希望译诗像诗、读懂并忠实于原著外,更希望译出的诗既能符合国人“一言均赋,四韵俱成”的赏韵习惯,又能涵盖原作非常工整的韵脚,吟诵诗歌时伴有朗朗上口的阅读快感。

呕心沥血、魂牵梦萦一年半，终于完成了一册（约 5000 行）雪莱抒情诗作的翻译。在即将付梓出版时，我要特别感谢老同学金咸枢先生对我的帮助，真心感谢原浙江大学教授、资深翻译家陈才宇先生为我作序，同时感谢黎力教授、李景琪教授、邢怡副教授以及网友刘聪美、留学牛津大学的才子（网名）等对我的鼓励、建议和质询。拙译作一定还有诸多谬误和有待完善之处，还望读者能垂慈斧斫。

邵明刚

2014 年 8 月 10 日

说明：《诗韵新编》通押补充说明：“2. 痕、庚二韵，历来绝大多数是泾渭分明，互不相通。但宋代名家诗词中实行通押的已有先例，今人更少拘检。故通押与否，悉由自便。”在翻译实践中，拙以作者原诗中的单词作韵脚，为了不破坏诗歌的原意和流畅，又能涵盖原诗的韵脚，不得已沿用通押的办法。



目 录

Contents

少年诗作(1800年~1813年)

1. Verses on a Cat	002
一只猫咪(30行)	003
2. The Irishman's Song	006
爱尔兰人之歌(16行)	007
3. War	008
战争(88行)	009
4. The Solitary	016
隐居者(18行)	017
5. Love's Rose	018
爱情的玫瑰(21行)	019
6. Love	022
爱(24行)	023
7. To Mary, Who Died in This Opinion	026
致流言中死去的玛丽(24行)	027
8. Sonnet: To a Balloon Laden with Knowledge	030
十四行诗: 致一只满载学问的气球(14行)	031
9. The Devil's Walk: A Ballad	032
魔鬼出行: 一则歌谣(142行)	033

- | | |
|------------------------------|-----|
| 10. Evening: To Harriet | 048 |
| 傍晚: 致哈丽特(14行) | 049 |
| 11. To the Queen of My Heart | 050 |
| 致我心中的女王(36行) | 051 |

早年诗作(1814年~1815年)

- | | |
|-------------------------------------------------------|-----|
| 12. Stanza, Written at Bracknell | 056 |
| 诗章, 写于布雷克耐尔(8行) | 057 |
| 13. Stanzas. —April, 1814 | 058 |
| 诗章——1814年4月(24行) | 059 |
| 14. To Harriet | 062 |
| 致哈丽特(30行) | 063 |
| 15. To Mary Wollstonecraft Godwin | 066 |
| 致玛丽·伍尔斯顿克拉夫特·葛德文(36行) | 067 |
| 16. Mutability I | 070 |
| 无常 I (16行) | 071 |
| 17. On Death | 072 |
| 死亡吟(30行) | 073 |
| 18. A Summer Evening Churchyard | 076 |
| 夏日黄昏的墓园(30行) | 077 |
| 19. To—'Oh! There Are Spirits of the Air' | 080 |
| 致——“啊! 大气的精灵”(36行) | 081 |
| 20. To Wordsworth | 084 |
| 致华兹华斯(14行) | 085 |
| 21. Feelings of A Republican on the Fall of Bonaparte | 086 |
| 波拿巴垮台——一个共和主义者的感喟(14行) | 087 |

22. Lines	088
无题(24 行)	089

1816 年

23. Hymn to Intellectual Beauty	094
赞智力之美(84 行)	095
24. Mont Blanc; Lines Written in the Vale of Chamouni	102
勃朗峰: 写在夏穆尼谷的诗章(143 行)	103

1817 年

25. Marianne's Dream	118
玛丽安妮的梦(138 行)	119
26. To Constantia	134
致康斯坦莎(12 行)	135
27. Fragment: To One Singing	136
残篇: 听曲(6 行)	137
28. A Fragment: To Music	138
残篇: 赏乐(5 行)	139
29. 'Mighty Eagle'	140
“雄鹰”(6 行)	141
30. To the Lord Chancellor	142
致大法官阁下(64 行)	143
31. To William Shelley	152
致威廉·雪莱(52 行)	153
32. On Fanny Godwin	158
悼范妮·葛德文(6 行)	159

33. Lines: 'That Time Is Dead for Ever, Child!'	160
无题:“那时孩子与世长辞”(14行)	161
34. Death	162
亡命(16行)	163
35. 'O That a Chariot of Cloud Were Mine!'	164
“啊,倘若我有辆云状的车辇!”(8行)	165
36. Fragment: Satan Broken Loose	166
残篇:撒旦逃脱(15行)	167
37. A Hate-Song	168
恨歌(4行)	169
38. Lines to a Critic	170
致一位批评家(16行)	171
39. Ozymandias	172
奥西曼提斯(14行)	173
40. The Revolt of Islam	174
伊斯兰的起义(126行)	175

1818年

41. To the Nile	192
致尼罗河(14行)	193
42. Passage of the Apennines	194
穿越亚平宁(13行)	195
43. The Past	196
伤逝(12行)	197
44. To Mary—	198
致玛丽——(16行)	199

45. On A Faded Violet	200
一朵枯萎的紫罗兰(12 行)	201
46. Invocation to Misery	202
苦难吟(65 行)	203
47. Stanzas Written in Dejection, Near Naples	210
诗章 那不勒斯附近沮丧时所作(45 行)	211
48. Sonnet: 'Lift Not the Painted Veil'	216
十四行诗:“别撩开这画布”(14 行)	217

1819 年

49. Lines Written During the Castlereagh Administration	220
写在卡斯尔雷执政时期(25 行)	221
50. Song to the Men of England	224
致英格兰人之歌(32 行)	225
51. Similes for Two Political Characters of 1819	228
勾勒 1819 年两政客(20 行)	229
52. A New National Anthem	232
新国歌(42 行)	233
53. Sonnet: England in 1819	238
十四行诗:1819 年的英格兰(14 行)	239
54. An Ode (Written October, 1819, Before the Spaniards Had Recovered Their Liberty)	240
颂歌(作于 1819 年 10 月,西班牙人重获自由前)(35 行)	241
55. Ode to the West Wind	244
西风颂(70 行)	245

56. An Exhortation	254
劝诫(27 行)	255
57. The Indian Serenade	258
印度小夜曲(24 行)	259
58. To Sophia (Miss Stacey)	262
致索菲亚(斯泰西小姐)(24 行)	263
59. The Mask of Anarchy	266
暴政的假面(364 行)	267
60. To William Shelley, I	312
致威廉·雪莱, I (18 行)	313
61. To William Shelley, II	314
致威廉·雪莱, II (6 行)	315
62. To Mary Shelley, I	316
致玛丽·雪莱, I (8 行)	317
63. To Mary Shelley, II	318
致玛丽·雪莱, II (6 行)	319
64. Love's Philosophy	320
爱的哲理(16 行)	321
65. The Birth of Pleasure	322
快乐的诞辰(14 行)	323
66. Fragment: 'A Gentle Story of Two Lovers Young'	324
残篇:“年轻爱侣柔情之逸事”(10 行)	325
67. Fragment: 'Is It That in Some Brighter Sphere'	326
残篇:“缘”(8 行)	327
68. Fragment: The Sepulchre of Memory	328
残篇: 墓地追思(4 行)	329